

The last daylight
staying for me

白天最后的日光 为我停留

惠特曼经典文选

【美】沃尔特·惠特曼 著
代 秦 译

我赞美自己，歌唱自己

我的灵魂是清澈而香甜的

不是属于我的一切也是清澈而香甜的



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

The last daylight
staying for me
白天最后的日光
为我停留

惠特曼经典文选

【美】沃尔特·惠特曼 著 代 秦 译

图书在版编目 (C I P) 数据

白天最后的日光为我停留:惠特曼经典文选 / (美)惠特曼 (Whitman, W.) 著;
代秦译. — 北京:新世界出版社, 2012. 10
ISBN 978-7-5104-3443-3

I. ①白… II. ①惠… ②代… III. ①诗集—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第237685号

白天最后的日光为我停留

作 者: (美) 沃尔特·惠特曼

责任编辑: 杨 磊 徐 玥

封面设计: 徐佳佳

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 三河市骏杰印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 212千字 印张: 17

版 次: 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-3443-3

定 价: 32.80元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8733

译者序

《白天最后的日光为我停留：惠特曼经典文选》是美国现代诗歌之父沃尔特·惠特曼最为著名的代表作。作为十九世纪著名的诗人、人文主义者，惠特曼受到民主主义者托马斯·潘恩和爱默生的深远影响，具有非常强烈的民主倾向以及空想社会主义思想。1839年起，他开始进行文学创作。1850年，开始在报纸上发表自由诗，表达自己对大自然的热爱和自由民主生活的赞颂。

惠特曼出身贫寒，只读过五六年书，十几岁就外出谋生，当过排字工人、木工、泥水匠、农村教师和编辑等。这些经历，令他对当时美国文坛脱离生活的贵族文学倾向十分反感，他从激进资产阶级民主主义的立场出发，对美国的自由、民主进行讴歌，对大自然的神奇、伟大进行赞美，对普通体力劳动者的勤劳、勇敢进行歌颂。

《白天最后的日光为我停留：惠特曼经典文选》是惠特曼一生创作的总汇，也是美国诗歌史上一座灿烂的里程碑。对本书的翻译，本人采用了意译为主，直译为辅的方法，在保留原意的同时，尽量使之符合国内读者的阅读习惯。在翻译过程中，作为一个译者，本人最深的感受就是这本书所传递的狂热的爱，爱一切事物、爱一切生命，这种崇尚万物的态度为本诗集奠定了充满力量和野性美的基础。相信读者在掩卷沉思之余，也会感受到这种熊熊燃烧的澎湃激情。

译者

来吧，我的“灵魂”说，
让我们为我的“肉体”写上几句诗吧，
(因为我们是属于一个整体的，)
以便我在死后，在不知不觉中回来，
或是在距今已久的一段时间里，来到其他地方，
在那里，又给同伴们歌唱，
(歌唱着大地的土壤、轻风、树木，和那奔腾的浪花，)
我还有可能永远愉快地笑着歌唱下去，
永远地记下这些诗句——就像我此时此地，
首先，
就在我的“灵魂”和“肉体”下面，签上我的姓名。

——沃尔特·惠特曼



· 目录 *contents.....*

铭 文

- 我对自己进行歌唱 / 002
当我默默地沉思 / 002
在海上有舱位的船只里面 / 003
幻 象 / 005
在美国各州旅行 / 009
我沉着而又冷静 / 010
我听到美利坚在歌唱 / 010
未来诗人 / 011
自己之歌 / 012

亚当的子孙

- 朝那花园 / 092
本能的我 / 092
将一小时都献给疯狂和欢乐 / 095
自滚滚的人海当中 / 097
在连绵不断的岁月当中不时回来 / 098
我们两个被愚弄了如此之久 / 098

天真的时刻 / 099
一次，我经过了一个人烟稠密的城市 / 100
我听见那庄严甜蜜的管风琴 / 101

芦 笛

在人迹罕至的小路上 / 104
无论现在紧紧缠着我的是谁 / 105
啊，为了你，民主！ / 107
春天里我唱着这些歌 / 108
全部形而上学的基础 / 109
只是些根和叶 / 110
不是高温燃起火焰并将一切烧毁 / 111
我在路易斯安那看到一棵四季常青的橡树正在成长 / 112
给一个过路的陌生人 / 113
一 瞥 / 113
歌唱手拉手者 / 114
给东部以及西部 / 114
在很多人之间 / 115
大路之歌 / 116
一路横过布鲁克林渡口 / 130
欢乐的歌声 / 138
旋转着的大地之歌 / 147

候 鸟

开拓者！啊，开拓者！ / 156

海 流

来自正在不停摆动的摇篮那边 / 164

在路边

欧罗巴（合众国的第七十二年和第七十三年） / 174

啊，天！啊，生活！ / 176

我坐着眺望 / 177

鹰在嬉戏 / 178

鼓声嗒嗒

鼓啊！敲吧！敲吧！ / 180

黎明时分的旗帜之歌 / 181

骑兵越河而过 / 190

宿营在山腰 / 190

军团行进着 / 191

在野营时那忽明忽暗的火光旁 / 191

自地里出来吧，父亲 / 192

一个晚上，我于战场上站了一班奇怪的岗 / 194

于黎明的灰暗光照下扎营地所见 / 196

裹着的伤者 / 197

属于两个老兵的哀歌 / 200

和 解 / 202

啊，自由，转过脸来吧！ / 203

纪念林肯总统

最近紫丁香在庭院盛开时 / 206

啊，我的船长！ / 218

今天宿营地静悄悄 / 219

秋天的溪流

作为由此而造成的结果 / 222

英雄们归来 / 224

神圣死亡的低语

神圣死亡的低语 / 234

承 诺 / 235

那永远在我四周的音乐 / 236

一只沉默且又坚韧的蜘蛛 / 237

给一个将要死去的人 / 237

大草原的夜 / 238

从正午到星光灿烂的夜晚

你这高高在上、光照令人非常眩晕的星球 / 242

写给冬天里的一个火车头 / 243

全部都是真理 / 245

关于一首谜语的歌 / 246

高出一筹 / 248

你身上的最大优点 / 249

我步行在这些宽阔而又庄严的日子里时 / 250

离别之歌

日落时的歌 / 254

绿色兵营 / 257

它们即将结束的时候 / 258

是向堤岸演唱终曲的时候了 / 259

再 见 / 259

銘
文

我对自己进行歌唱^①

我对自己进行歌唱，一个单独的超脱的人，
但是，也会用“民主”“全体”这些词。

我从头到脚地歌唱生理学，
我说的不只是相貌或头脑，我说的是整体结构这价值要高很多，
无论是女性还是男性，都一样，我同样会歌唱。

歌唱那充满激情和力量的现代“生活”，
他愉快，支持那些在神圣法则的指引下形成的、最最自由的行动，
我歌唱“现代人”。

当我默默地沉思

当我默默地沉思，
回想我的诗篇，沉思着，久久不愿离开时，
一个充满怀疑的幽灵瞬间出现在我面前，

① 这里是指一个人的内心以及特性，而不是指一般的自我。

它年迈而又貌美，有着不同凡响的才能。
这古代各国诗人们的守护神，
它那双火焰般的眼睛紧紧地盯着我，
用手指向那不朽的诗歌，
发出恐吓的问话，你在唱什么？
你难道不知道对于长存不衰的诗人们来说，只有一个主题吗？
那就是战争的主题，每个战争中的命运，
以及那尽善尽美的士兵们的成长。

我立刻回答，那就这样吧，孤傲的阴魂，
我也要歌唱战争，歌唱一场比其他战争更持久而又伟大的。
它将在我的书中呈现，命运变幻莫测，逃跑、前进、后退，胜利
被人们推迟，有时，又成败未卜。

（然而，我心中的结局是肯定的，并且是非常肯定的。）战场即世界，
为了人们的生死存亡，为了人们的“肉体”和那永远的“灵魂”，
看啊，我也来了，唱着战争的诗歌，
我的首要任务就是鼓励那些勇敢的战士。

在海上有舱位的船只里面

在海上有舱位的船只里面，
四周一片蓝色的海洋，
耳朵充满了狂吼的巨风和浪花滚滚的乐曲，巨大而又高傲的波浪。
或有一叶孤舟漂浮在那层层翻滚的海面上，
它愉快地、自信地扬着白帆，

在白天那泛着金光和层层白沫的浪中，或是在那夜晚的点点繁星下，划破天空向前进。

在那里，也许会有年轻和年老的水手们阅读我的诗歌，一些怀念大陆的纪事，

最后，与他们结为朋友。

这里有我们的思想，舵手的思想，

这里不仅仅是大陆，坚硬的大陆，他们也许会这样说，

这里还有高高的天空，我们感觉到了脚下的甲板在起伏，

我们感觉到了长时间的波动，永不停止的涨落，

看不见的神秘乐曲，这个海洋世界所唤起的模糊而又宽阔的联想，流畅的音调，

阵阵芳香，绳索发出的微弱声，忧郁的节拍，

那漫无边际的前景和那朦胧的水平线，全在这里了，

这是海洋的诗歌。

那么，书啊，请不要犹豫，快去实现你的夙愿吧。

你不单单是对陆地的怀念，

你也像一只勇敢的孤舟，不知驶向何方，却始终充满着永恒的信念，

请你伴随每一艘航船，扬起帆前进！

请将我的友情包起来，

带给他们，（我亲爱的水手们，我将这份友情藏在每一页书里。）

快速前进啊，我的书！我的小船啊，扬起你那白帆，横跨那些凶猛的波涛，

高声唱着，不停地前进，在你们驶过那漫无边际的蓝色大海时，请把我的这支歌带给每一片海洋。

这首歌，我要献给所有的水手们以及他们的所有船只。

幻 象^①

我遇到了一个先知先觉者，
他对世上的诸般色相以及物体均有涉猎，
艺术及学问的领域，乐趣以及鉴别力，
目的就在于对事物的真相进行搜集。

写进你的诗歌中吧，他说。
不要再对迷惑人的时日，或是片段，部分进行描写，
那些引导众人的灯光以及入门之歌应被先写，
要将幻象纳入你的诗篇。

永远是朦胧的开端，
永远是成长，将整个圆圈完成。
永远是高峰以及最后的融合，（还必然会再次重新开始，）
是幻象！幻象！

永远都是多变的。
永远都是素材，变化、粉碎着，又重新凝结为一体。

① 惠特曼经常用“幻象”（Eidólons）这个词，他将这个希腊词译为“幽灵”（phantom）或是“形象”（image）。比如他提到特洛伊海伦这个“形象”的时候，是指所有现象背后都是灵魂，是永远都不会改变的最终实体，而不是指这个有血有肉的女人。

永远都是神圣的工厂，画家的工作室，
对幻象进行着制造。

看啊，我或是你，
或是妇女，男子，或是国家，已知或是未知的，
我们所建造的似乎都是扎实的财富，力量以及美，
其实是在对幻象进行建造。

那转瞬即逝的物证，
艺术家的心情实质或是学者的长久苦读，
或是战士、烈士、英雄的辛勤，
都是为了对他的幻象进行塑造。

每个人的生命，
(队伍早已召集，岗位早已分配，不会漏掉一个思想，感情和业绩。)
全体，大的或是小的都早已总结，早已合计，
都在它的幻象里。

那份迫切的古老而又古老的要求，
于古代的顶峰所立足的，看啊，又有了更新、更高的顶峰。
仍旧受科学以及现时代的推动，
那份迫切的古老而又古老的要求，事物的真相。

目前的此时此地，
美利坚的忙碌、富有、令人眩晕的复杂活动，
集合而又分散，只能自那里才能够解放出来，
今天的幻象。

这些同过去，
早已消失的国家，大海那面的全部王朝，
古代的那些征服者，战役，以及水手的远航，
也都参与进了幻象。

成长率，浓密度，外观，
层层山峦，土壤，岩石，以及巨人般的树木，
在远方出生，在远方死去，长期地留下了，活下去永恒的幻象。

着迷，兴奋，欣喜若狂，
肉眼能见的只不过是孕育着它们的母腹，
星球的倾向为塑造，塑造，再次塑造，
强大的大地幻象。

全部空间，全部时间，
(星星，巨大的恒星剧烈骚动，
膨胀，崩裂，结束，起的作用是长期、短期的。)
所饱含的只不过是幻象。
那大量的无声物体，
江湖注入其中的浩瀚海洋，
数不清的，单独的自由性能，比如目力，
是真实的实体，是幻象。
这并不是世界，
也不是宇宙万物，只有它们才是宇宙万物，
是含义以及目的，永恒的生命之生命，
这些幻象，幻象。
将你的讲学超越，博学的教授啊，

将你的望远镜以及分光镜超越，敏锐的观察家啊，将一切数学都超越了，

超越了医生的诊所以及解剖学，超越了化学师以及他的化学，是实体的实体，是幻象。

没有固定，然而却又确实固定，

将会永远都如此，向来都如此，现在也如此，

将现在飞快引向无边无际的将来，

幻象，幻象，幻象。

先知以及诗人

将依旧存在，并将上升到更高的阶段，

将会变成“现代”，“民主制”的媒介，并替它们解释上帝以及幻象。

还有我的灵魂啊，

欢乐，不断接受锻炼，意气风发，

最终，你的渴望将得到充分的满足，准备迎接，

你的伙伴，你的幻象。

你那永久的肉体，

那躲藏在你肉体中的肉体，

这成为你形体唯一的要旨，我的真我，

一个形象，那是幻象。

真正的诗歌并不在你的诗中，

没有特别的调子去唱，不是为了唱而去唱，

而是自整体而得出的结果，终于出现了并且在浮动，

一个滚圆而又饱满的幻象。